Příloha č. 5 Výzvy k podání nabídky

**Rámcová dohoda na poskytování překladatelských a tlumočnických služeb.**

**č. Objednatele: ……………….**

**č. Zhotovitele: ……………..**

uzavřená analogicky k ustanovení § 131 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), dle ustanovení   
§ 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“)

mezi:

Název: Správa železnic, státní organizace

Sídlo: Praha 1 - Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00

IČO: 709 94 234

DIČ: CZ70994234

Zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 48384

Zastoupen: **Bc. Jiřím Svobodou, MBA, generálním ředitelem**

Adresa pro doručování písemností v listinné podobě:

Praha 1 - Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00

Adresa pro doručování písemnosti v elektronické podobě:

ePodatelna@szdc.cz

jako „Objednatel“ na straně jedné

a

Název: ……….

Sídlo: ……….

IČO: ……….

DIČ: ……….

Bankovní spojení: ……….

Číslo účtu: ……….

Zapsán v obchodním rejstříku vedeném …………………, oddíl ……., vložka ………

Zastoupen: ……….

Adresa pro doručování písemností v listinné podobě: ……….

Adresa pro doručování písemnosti v elektronické podobě: ……….

jako „Zhotovitel“ na straně druhé

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu

Tato Rámcová dohoda je uzavřena na základě výsledků zadávacího řízení na uzavření Rámcové dohody odpovídající podlimitní sektorové veřejné zakázce zadávané v souvislosti s výkonem relevantní činnosti dle § 151 odst. 1 zákona a v souladu s § 158 odst. 1 zákona, s názvem „Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“, č.j.: 76948/2020-SŽDC-GŘ-O8 (dále jen „zadávací řízení“). Jednotlivá ustanovení této Rámcové dohody tak budou vykládána v souladu se zadávacími podmínkami zadávacího řízení na uzavření této Rámcové dohody.

1. **ÚČEL A PŘEDMĚT DOHODY**
   1. Předmětem této Rámcové dohody je úprava rámcových podmínek týkajících se veřejných zakázek zadávaných na základě této Rámcové dohody po dobu trvání této Rámcové dohody (dále jen „dílčí veřejné zakázky“).
   2. Předmětem dílčích veřejných zakázek je poskytování překladů do a z vybraných cizích jazyků, včetně zajišťování jazykových korektur, ověřeného překladu, zajištění simultánního a konsekutivního tlumočení do a z vybraných cizích jazyků, pro potřeby Správy železnic, státní organizace, realizovaných na základě dílčích objednávek. Při poskytování tlumočnických služeb se zhotovitel zavazuje poskytnout i služby s tím související, půjde-li o požadavek objednatele, a to poskytování tlumočnické techniky za ceny dle Přílohy č. 3 této Rámcové dohody. Ceny v této příloze jsou konečné a zahrnují v sobě veškeré náklady zhotovitele.
   3. Bližší specifikace předmětu dílčích veřejných zakázek je uvedena v Příloze č. 2 této Rámcové dohody.
2. **ZPŮSOB ZADÁVÁNÍ VEŘEJNÝCH ZAKÁZEK NA ZÁKLADĚ TÉTO RÁMCOVÉ DOHODY**
3. Dílčí veřejné zakázky budou zadávány Objednatelem Zhotoviteli postupem uvedeným v této Rámcové dohodě po dobu účinnosti této Rámcové dohody a v souladu se všemi jejími podmínkami a taktéž Obchodními podmínkami uvedenými v příloze č. 1 této Rámcové dohody (dále jen „dílčí zakázka“). V rámci dílčí zakázky bude mezi Objednatelem a Zhotovitelem uzavřena smlouva na plnění dílčí veřejné zakázky (dále jen „dílčí smlouva“), na základě které Zhotovitel zhotoví pro Objednatele Dílo podle jeho konkrétních potřeb. Dílčí smlouvy budou uzavírány postupem uvedeným v tomto článku této Rámcové dohody.
4. Objednatel zahájí dílčí zakázku zasláním písemné výzvy k poskytnutí plnění (dále jen „objednávka“) Zhotoviteli. Písemná forma objednávky je splněna, i pokud Objednatel zašle Zhotoviteli objednávku e-mailovou zprávou. Smluvní strany určily následující kontaktní emailové adresy pro zasílání veškerých písemností dle tohoto článku Rámcové dohody:

Objednatel: [KralM@szdc.cz](mailto:KralM@szdc.cz), [Tvrda@szdc.cz](mailto:Tvrda@szdc.cz), [VranaA@szdc.cz](mailto:VranaA@szdc.cz)

Zhotovitel: …………………………

1. Objednávky Objednatele dle odstavce 2 tohoto článku této Rámcové dohody musí obsahovat údaje potřebné pro uzavření příslušné dílčí smlouvy, tedy:
2. označení Smluvních stran,
3. číslo této Rámcové dohody,
4. číslo objednávky (každá dílčí objednávka spolufinancovaná z Technické pomoci CEF bude odlišena označením zkratkou „CF“ v čísle objednávky),
5. specifikaci požadovaných služeb,
6. kontaktní osobu Objednatele,
7. cenu za plnění dílčí smlouvy vypočtenou dle jednotkových cen v Příloze č. 3 této Rámcové dohody, pokud je možné s ohledem na povahu Díla a obsah Přílohy č. 3 této Rámcové dohody cenu za zhotovení Díla předem v objednávce přesně stanovit,
8. požadovaný termín zahájení prací,
9. požadovaný termín dokončení a předání zhotoveného Díla,
10. místo poskytování služeb,
11. upřesnění požadovaných služeb (např. zda je požadováno poskytnutí standardního překladu anebo rychlopřekladu),
12. případně další nezbytné údaje ohledně předmětu plnění dílčí smlouvy.
13. Pokud bude standardní překlad zhotoven v předstihu, tj. ve lhůtě pro rychlopřeklad, nevzniká Zhotoviteli právo na uhrazení ceny rychlopřekladu.
14. V případě pochybností či nejasností ohledně údajů uvedených v objednávce je Zhotovitel povinen vyžádat si od Objednatele ve lhůtě uvedené v následujícím odstavci této dohody doplňující informace. Objednatel poskytuje doplňující informace vždy vystavením nové objednávky a zasláním této nové objednávky Zhotoviteli. Zasláním nové objednávky Zhotoviteli je původní objednávka bez dalšího stornována a nemůže být již akceptována Zhotovitelem.
15. Zhotovitel je povinen na objednávku Objednatele reagovat písemně na emailovou adresu Objednatele uvedenou v odstavci 2 tohoto článku v průběhu téhož pracovního dne, kdy byla objednávka odeslána anebo ve lhůtě uvedené Objednatelem v objednávce. Je-li objednávka zaslána po 16:00 hodině, nejpozději v průběhu následujícího pracovního dne. Písemnou akceptací objednávky ze strany Zhotovitele je uzavřena mezi Zhotovitelem a Objednatelem dílčí smlouva na plnění dílčí veřejné zakázky, která se sestává z objednávky Objednatele a její akceptace Zhotovitelem, jejíž obsah je dále tvořen dalšími ustanoveními této Rámcové dohody a jejích příloh.
16. V rámci potvrzení objednávky tlumočení uvede Zhotovitel jména osob, které budou tlumočení provádět.
17. V rámci plnění objednávky překladu uvede Zhotovitel jméno osoby, která vyhotovila překlad, a jméno osoby, která provedla korekturu, včetně kontaktů na příslušné osoby pro případ reklamace a doplňujících dotazů.
18. Smluvní strany si postup pro uzavírání dílčích smluv dle této Rámcové dohody sjednávají jako smlouvu o smlouvě budoucí dle § 1785 a násl. občanského zákoníku, přičemž předmět budoucích dílčích smluv, které budou strany takto uzavírat, je ve smyslu ust. § 1785 občanského zákoníku obecným způsobem vymezen v této Rámcové dohodě a jejích přílohách. V rámci tohoto obecného vymezení je Objednatel oprávněn vyzývat Zhotovitele opakovaně k postupnému uzavírání jednotlivých budoucích smluv postupem uvedeným v článku II. odst. 2 a 3 této dohody, přičemž výzvou k uzavření dílčí smlouvy se rozumí objednávka. Zhotovitel je povinen výzvu k uzavření dílčí smlouvy akceptovat a smlouvu uzavřít ve lhůtě uvedené v II. odst. 5 této dohody. Ujednanou lhůtou pro uzavírání budoucích smluv je doba trvání této Rámcové dohody. Oprávněnou smluvní stranou je Objednatel. Poruší-li Zhotovitel povinnost uzavřít dílčí smlouvu dle tohoto článku dohody, je Zhotovitel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 5 % z ceny za plnění budoucí dílčí smlouvy, kterou Zhotovitel v rozporu se svou povinností po výzvě Objednatele neuzavřel. Cena za plnění budoucí dílčí smlouvy se stanoví dle článku IV. odstavce 1 této rámcové dohody. Ustanovení bodu 171 obchodních podmínek se uplatní i v tomto případě.
19. **DOBA, MÍSTO, ZPŮSOB A LHŮTY PLNĚNÍ**
20. Tato Rámcová dohoda je uzavírána na dobu 36 měsíců od nabytí její účinnosti, anebo do doby uzavření dílčí smlouvy, na základě které dojde k objednání díla dle této Rámcové dohody (v součtu všech dílčích smluv) v částce převyšující 7.990.000,- Kčbez DPH. V případě, že dojde k ukončení účinnosti této Rámcové dohody dle předchozí věty, nemá toto ukončení vliv na účinnost dílčích smluv, které byly na základě této Rámcové dohody uzavřeny. Objednatel není oprávněn na základě této Rámcové dohody učinit objednávky (v součtu všech objednávek) přesahující částku 8.000.000,- Kčbez DPH.
21. Místem plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této smlouvy je především území ČR, zejména krajská města, města se sídlem Generálního ředitelství Správy železnic, státní organizace a jejích organizačních jednotek – Praha, Brno, České Budějovice, Hradec Králové, Jihlava, Karlovy Vary, Liberec, Olomouc, Ostrava, Pardubice, Plzeň, Přerov, Ústí nad Labem, Zlín. Doprava na akce mimo tato místa z měst uvedených výše je hrazena ze zdrojů Objednatele. V případě, že bude u tlumočnických služeb místo plnění mimo území ČR, nejsou náklady či náhrady za stravné a cestovné v cenách uvedených v této smlouvě zahrnuty a budou Zhotovitelem účtovány zvlášť. Místo plnění dílčích smluv je zpravidla uvedeno v dílčí smlouvě.
22. Zhotovitel je povinen předmět Díla předávat Objednateli v místě a ve lhůtách uvedených v dílčí smlouvě. Při předávání plnění poskytne Zhotovitel příslušný obsah plnění Objednateli ke kontrole. Objednatel je oprávněn plnění a jeho obsah zkontrolovat   
    a v případě připomínek jej vrátit Zhotoviteli ke změně, doplnění apod.
23. Zhotovitel je povinen vyrozumět určeného zaměstnance Objednatele uvedeného v dílčí smlouvě jako „kontaktní osoba“ o datu a době dokončení a převzetí předmětu Díla (v pracovní dny v čase 08:00 – 16:00 hod.). Převzetí plnění potvrdí Objednatel v Předávacím protokolu. Pověřený zaměstnanec Objednatele uvede své jméno a podpis, v případě zjištěných nedostatků uvede i tuto skutečnost s konkrétním vymezením zjištěných vad předaného plnění.
24. Překlad bude proveden dle požadavků Objednatele, přičemž Zhotovitel u všech překladů zajistí i odpovídající korekturu přeloženého textu tak, aby výsledný text byl pro Objednatele bezprostředně použitelný (tj. bez dalších formálních, stylistických či gramatických úprav apod.). V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejména u rychlopřekladů), je Zhotovitel povinen zajistit, aby byla v celém textu použita shodná – zejména odborná – terminologie a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu.
25. Zhotovitel se zavazuje, že provedený překlad bude významově přesně odpovídat textu, jenž bude podkladem pro překlad, a tento překlad nebude zhotoven formou plně automatického počítačového překladu pomocí automatických systémů
26. Jednání, na nichž bude vyžadována **přítomnost tlumočníka/-ů**, budou zpravidla organizována buď jako **krátká** (tj. s jednohodinovou sazbou), **půldenní** (tj. do 4 hod. včetně) či **celodenní** (tj. nad 4 hod.) a jejich konání je předpokládáno z **cca 80 % v ČR (zejména v Praze) a z cca 20 % v zahraničí (zejména ve státech EU)**. Jedná se o údaje pouze odhadované, orientační a mohou být v závislosti na skutečných potřebách Objednatele či v závislosti na budoucím vývoji, který Objednatel nemůže v době konání zadávacího řízení předvídat ani ovlivnit, jakkoli měněny.
27. Tlumočnická technika nezbytná pro realizaci tlumočení bude zpravidla poskytována v režimu komplexního zajištění služeb, a to buď jako půldenní (tj. do 4 hod. včetně – samotného času jednání, tj. příprava a úklid techniky se nezapočítává) či celodenní (tj. nad 4 hod. – samotného času jednání, tj. příprava a úklid techniky se nezapočítává). Objednatel předpokládá tlumočení se zajištěním tlumočnické techniky z/do jen jednoho cizího jazyka v cca 90 % případů, v cca 10 % předpokládá tlumočení z/do více cizích jazyků.

Komplexním zajištěním tlumočnické techniky se mj. rozumí doprava, instalace a technická podpora pro zajištění tlumočení v místě konání jednání a zahrnuje zejména:

* tlumočnickou kabinu/-y pro příslušný počet tlumočníků a cizích jazyků dle specifikace jednání Objednatelem, včetně nezbytného příslušenství (např. svítilna, kabely, připojení k elektrické síti, propojení s výpočetní technikou apod.),
  + přijímače a sluchátka pro posluchače, sluchátka s mikrofonem pro tlumočníky, našeptávače, přenosné mikrofony, sada ozvučovacího zařízení aj. – vše v počtu dle specifikace jednání Objednatelem,
  + komplexní služby spojené s tlumočnickou technikou – instalace všech zařízení tlumočnické techniky, distribuce přijímačů, sluchátek a mikrofonů jednotlivým účastníkům jednání, provedení včasné zkoušky funkčnosti tlumočnické techniky apod., přičemž příprava a úklid techniky se nezapočítává do samotného času jednání Zhotovitele.

1. Objednatel si vyhrazuje právo vyžádaný tlumočnický úkon zrušit. Pokud storno provede nejpozději 24 hodin před požadovaným započetím tlumočnického úkonu Zhotovitelem, nebude účtován žádný storno poplatek. V případě stornování objednávky méně než 24 hodin před požadovaným započetím tlumočnického úkonu Zhotovitelem, bude Zhotovitelem účtován storno poplatek odpovídající 30 % z ceny dílčí objednávky na tlumočnické služby dle Přílohy č. 3. této smlouvy. Objednatel si vyhrazuje právo zadanou objednávku na překladatelské služby zrušit. Pokud storno provede před započetím prací Zhotovitelem, nebude účtován žádný storno poplatek. V případě stornování objednávky v průběhu prací je Objednatel povinen uhradit Zhotoviteli tu část překladu, která bude v daném okamžiku již provedena, Zhotovitel je povinen společně s fakturou dodat Objednateli uskutečněnou část práce.
2. **CENA DÍLA A PLATEBNÍ PODMÍNKY**
3. Cena za plnění dílčí smlouvy je zpravidla uvedena v dílčí smlouvě, přičemž v případě, že v dílčí smlouvě uvedena není, je cena za plnění dílčí smlouvy dle jednotkových cen v Příloze č. 3 této Rámcové dohody a množství skutečně realizovaných jednotkových položek v Příloze č. 3 této Rámcové dohody Zhotovitelem při zhotovení díla odsouhlasených Objednatelem na základě Zhotovitelem předloženého Předávacího protokolu.
4. Uvedená cena v bodu 1 tohoto článku této Rámcové dohody je cenou konečnou, zahrnující veškeré související náklady Zhotovitele. Zhotovitel je touto cenou vázán po dobu plnění z této Rámcové dohody.
5. Jednotkové ceny za plnění Díla jsou sjednány smluvními stranami v Příloze č. 3 této Rámcové dohody.
6. Jednotkové ceny za rychlopřeklady nesmí být nižší než jednotkové ceny za běžné překlady.
7. Doprava a ubytování tlumočníka/-ů na místo jednání mimo krajská města či města se sídlem Generálního ředitelství a organizačních jednotek Správy železnic, státní organizace – tj. Praha, Brno, České Budějovice, Hradec Králové, Jihlava, Karlovy Vary, Liberec, Olomouc, Ostrava, Pardubice, Plzeň, Přerov, Ústí nad Labem, Zlín, bude na žádost Zhotovitele hrazena Objednatelem, přičemž doprava bude počítána z města z výše uvedeného výčtu nejbližšího místu jednání na místo jednání. Za účelem náhrady jízdních výdajů je Zhotovitel v takových případech povinen společně s fakturou předložit Objednateli příslušný typ jízdního dokladu hromadného dopravního prostředku. Použije-li Zhotovitel – po předchozím souhlasu Objednatele – silniční motorové vozidlo, přísluší mu náhrada v souladu s příslušnými právními předpisy ČR upravujícími poskytování cestovních náhrad. Zhotovitel je v takových případech povinen společně s fakturou předložit Objednateli příslušný typ dokladů pro řádné vyúčtování použití silničního motorového vozidla.
8. V odůvodněných případech (stanoví Objednatel) určí způsob dopravy Objednatel, v takových případech budou náklady na dopravu hrazeny Objednatelem, v souladu s příslušnými právními předpisy. Prokazatelné náklady spojené s dopravou budou účtovány v rámci fakturace. Zhotoviteli dále přísluší náhrada výdajů za ubytování, které vynaložil v odůvodněných případech souvisejících s výkonem předmětu zakázky a po předchozím souhlasu Objednatele s cenou, a to ve výši, kterou Zhotovitel prokáže příslušným dokladem.
9. V případě, že poskytované plnění tlumočnických služeb skončí později než ve 21.00 hod a bude prováděno mimo krajská města, města se sídlem Generálního ředitelství Správy železnic, státní organizace, a jejích organizačních jednotek, je Objednatel povinen zajistit tlumočníkovi ubytování na náklady Objednatele.
10. V případě, že bude u tlumočnických služeb místo plnění mimo území ČR, nejsou náklady či náhrady za stravné a cestovné v cenách uvedených v této smlouvě zahrnuty a budou Zhotovitelem účtovány zvlášť v souladu s příslušnými platnými a účinnými předpisy ČR upravujícími poskytování cestovních náhrad. Ubytování pak rovněž není zahrnuto v cenách uvedených v této smlouvě, v případě poskytování tlumočnických služeb mimo území ČR bude ubytování zajištěno Objednatelem.
11. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu, její přílohou musí být stejnopis schváleného Předávacího protokolu s potvrzením převzetí plnění bez jakýchkoliv výhrad/vad Objednatelem. V záhlaví faktury je nutno taktéž uvést číslo objednávky a této Rámcové dohody.
12. Daňové doklady, vč. všech příloh, budou zasílány pouze elektronicky na e-mailovou adresu pro doručování písemností. V případě technických problémů s vyhotovením elektronické podoby daňového dokladu či jeho příloh (např. nečitelnost skenu) bude objednatel akceptovat daňový doklad doručený v listinné podobě.
13. Překladatelské a tlumočnické služby, které budou mít přímou souvislost s implementací Programu CEF, budou spolufinancovány z ESIF – Evropských strukturálních a investičních fondů, z Programu CEF – Technická pomoc CEF, Programu CEF PSA, případně dalších programů EU.
14. Splatnost faktury se sjednává na 60 kalendářních dnů od jejího doručení Objednateli. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je Objednatel oprávněn ve lhůtě splatnosti ji vrátit Zhotoviteli s vytknutím nedostatků, aniž by se dostal do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od okamžiku doručení opravené či doplněné faktury Objednateli.
15. **ODPOVĚDNOST ZA VADY, JAKOST, ZÁRUKA, ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU**
16. Zhotovitel je povinen realizovat veškerá plnění dílčích smluv uzavřených na základě této Rámcové dohody na svůj náklad a na své nebezpečí. Zhotovitel se zavazuje k dodržení nejvyšší kvality služby bez ohledu na typ překladu a druh tlumočení.
17. Objednatel požaduje, aby plnění veřejné zakázky bylo poskytováno pouze členy realizačního týmu schváleného na základě prokázání technické kvalifikace. Objednatel připouští změnu osoby odborného personálu v průběhu plnění veřejné zakázky pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele a na základě prokázání požadované kvalifikace. V případě nedodržení stanoveného požadavku je Objednatel oprávněn udělit Zhotoviteli sankci ve formě smluvní pokuty ve výši 10 000 Kč za každý jednotlivý případ nedodržení stanoveného požadavku.
18. Objednatel si vyhrazuje právo vypovědět spolupráci s nevyhovujícím členem realizačního týmu.

Zhotovitel je povinen nahradit nevyhovujícího člena realizačního týmu novým členem, který bude splňovat kvalifikační požadavky Objednatele.

1. Pokud činností Zhotovitele dojde ke způsobení škody Objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících ze smlouvy, je Zhotovitel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese Zhotovitel.
2. Zhotovitel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této smlouvy bude ke dni poskytnutí plnění na odborné úrovni, že bude plně použitelné pro účely stanovené touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak pro účely obvyklé, že poskytnuté překlady budou přesně významově odpovídat textu, který je podkladem pro překlad, a že v případě, kdy byl Objednatelem Zhotoviteli předán seznam používané terminologie či speciálních výrazů, bude v poskytnutém plnění dodržena tato terminologie.
3. Záruční doba činí 24 měsíců.
4. Odpovědnost za vady, kvalitu, jakost a nároky z ní vyplývající se řídí příslušnými ustanoveními Obchodních podmínek a Občanského zákoníku.
5. V případě, že poskytnuté plnění nebude uskutečněno v souladu s dílčí smlouvou, je Objednatel oprávněn požádat o zjednání nápravy na náklady Zhotovitele. Platba za zhotovení Díla bude uskutečněna až po odstranění vad.
6. Pro případ, kdy se k vyžádanému tlumočnickému úkonu nedostaví tlumočník v dohodnutém termínu, případně bude mít zpoždění delší než 15 minut oproti dohodnutému termínu, se sjednává smluvní pokuta ve výši 90 % z ceny za daný tlumočnický úkon stanovené dle Ceníku. Ujednání o smluvní pokutě a úroku z prodlení nemají vliv na povinnost hradit případně vzniklou škodu v plném rozsahu ani povinnost Zhotovitele řádně poskytnout objednanou službu.
7. **DALŠÍ UJEDNÁNÍ**
8. Smluvní strany berou na vědomí, že tato Rámcová dohoda (následné odstavce se týkají jak této Rámcové dohody, tak dílčích smluv s hodnotou převyšující 50.000,- Kč bez DPH), podléhá uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZRS“), a současně souhlasí se zveřejněním údajů o identifikaci smluvních stran, předmětu a účelu této Rámcové dohody a dílčích smluv, její ceně či hodnotě a datu uzavření této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy. Osoby uzavírající tuto Rámcovou dohodu za Smluvní strany souhlasí s uveřejněním svých osobních údajů, které jsou uvedeny v této Rámcové dohodě, spolu s touto Rámcovou dohodou v registru smluv. Tento souhlas je udělen na dobu neurčitou.
9. Zaslání této Rámcové dohody a dílčích smluv správci registru smluv k uveřejnění v registru smluv zajišťuje Objednatel. Nebude-li tato Rámcová dohoda nebo dílčí smlouva zaslána k uveřejnění a/nebo uveřejněna prostřednictvím registru smluv, není žádná ze smluvních stran oprávněna požadovat po druhé Smluvní straně náhradu škody ani jiné újmy, která by jí v této souvislosti vznikla nebo vzniknout mohla.
10. Smluvní strany výslovně prohlašují, že údaje a další skutečnosti uvedené v této Rámcové dohodě a dílčích smlouvách, vyjma částí označených ve smyslu následujícího odstavce této Rámcové dohody, nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „obchodní tajemství“), a že se nejedná ani o informace, které nemohou být v registru smluv uveřejněny na základě ustanovení § 3 odst. 1 ZRS.
11. Jestliže Smluvní strana označí za své obchodní tajemství část obsahu této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy, která v důsledku toho bude pro účely uveřejnění této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy v registru smluv znečitelněna, nese tato Smluvní strana odpovědnost, pokud by tato Rámcová dohoda nebo dílčí smlouva v důsledku takového označení byla uveřejněna způsobem odporujícím ZRS, a to bez ohledu na to, která ze Smluvních stran tuto Rámcovou dohodu nebo dílčí smlouvu v registru smluv uveřejnila. S částmi této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy, které druhá Smluvní strana neoznačí za své obchodní tajemství před uzavřením této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy, nebude Objednatel jako s obchodním tajemstvím nakládat a ani odpovídat za případnou škodu či jinou újmu takovým postupem vzniklou. Označením obchodního tajemství ve smyslu předchozí věty se rozumí doručení písemného oznámení druhé Smluvní strany Objednateli obsahujícího přesnou identifikaci dotčených částí této Rámcové dohody nebo dílčí smlouvy včetně odůvodnění, proč jsou za obchodní tajemství považovány. Druhá Smluvní strana je povinna výslovně uvést, že informace, které označila jako své obchodní tajemství, naplňují současně všechny definiční znaky obchodního tajemství, tak jak je vymezeno v ustanovení § 504 občanského zákoníku, a zavazuje se neprodleně písemně sdělit Objednatel skutečnost, že takto označené informace přestaly naplňovat znaky obchodního tajemství.
12. Zhotovitel může při plnění dílčích smluv použít poddodavatele uvedené v příloze č. 4 této Rámcové dohody. Poddodavatele neuvedeného v příloze č. 4 této Rámcové dohody může Zhotovitel k plnění dílčí smlouvy použít pouze za podmínek uvedených v Obchodních podmínkách.
13. V případech, kdy vznikne při poskytování překladatelských služeb překlad, jež je dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorské dílo“), poskytuje Zhotovitel Objednateli výhradní a časově neomezenou licenci k neomezenému výkonu práva autorské dílo užít v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, a to všemi známými způsoby. Za tímto účelem je Zhotovitel povinen zajistit svolení autora k poskytnutí licence. Odměna za poskytnutí licence je již zahrnuta v ceně překladu.
14. Objednatel si vyhrazuje právo v případě tlumočení pořídit podle vlastního uvážení audiozáznam, případně videozáznam. Zhotovitel se zavazuje zajistit veškeré potřebné souhlasy (členů realizačního týmu) k uvedeným úkonům.
15. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a jednání, které obdržel či získal od Objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými.

V případě porušení takové povinnosti Zhotovitele je Objednatel oprávněn Zhotoviteli účtovat jednorázovou smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení a Zhotovitel se zavazuje takto účtovanou smluvní pokutu zaplatit.

1. Objednatel si vyhrazuje právo zadávat texty za účelem překladu v jakémkoliv čitelném formátu (WORD, Power Point, PDF, JPG i listinná podoba apod.). Objednatel požaduje u překladů dodržení výchozího grafického zpracování, včetně zachování hypertextových odkazů v textech.
2. Objednatel požaduje při výkonu tlumočení formální styl oblékání (business casual), neurčí-li jinak (business nebo casual). V případě nedodržení požadovaného stylu oblékání udělí Objednatel Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč.
3. **ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ**
4. Obě Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou dohodu před jejím podpisem přečetly, a že byla uzavřena po vzájemném projednání jako projev jejich svobodné vůle určitě, vážně a srozumitelně. Na důkaz dohody o všech článcích této Rámcové dohody připojují pověření zástupci obou Smluvních stran své vlastnoruční podpisy.
5. Tato dohoda se řídí Obchodními podmínkami k této Rámcové dohodě č. Objednatele ……………… (dále jen „Obchodní podmínky“). Odchylná ujednání v této Rámcové dohodě a v jejích přílohách a dílčí smlouvě mají před zněním Obchodních podmínek přednost.
6. Tato Rámcová dohoda může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků s výjimkou přílohy č. 5 Rámcové dohody. Každá ze smluvních stran je oprávněna jednostranně změnit své oprávněné osoby uvedené v příloze č. 5 Rámcové dohody, je však povinna na takovou změnu druhou smluvní stranu písemně upozornit, a to nejpozději do tří (3) pracovních dnů před účinností změny. Účinnost změny oprávněných osob vůči druhé smluvní straně nastává uplynutím třetího (3.) pracovního dne po doručení oznámení o této změně. Změna oprávněných osob není považována za změnu Rámcové dohody. Nezbytnou podmínkou pro změnu oprávněné osoby, prostřednictvím které Zhotovitel v zadávacím řízení prokazoval kvalifikaci, je, že Zhotovitel jako součást svého upozornění o změně oprávněné osoby předloží pro tuto novou oprávněnou osobu originály nebo úředně ověřené kopie dokladů, jimiž v zadávacím řízení prokazoval kvalifikaci oprávněné osoby, a to ve stejném rozsahu.
7. Zhotovitel prohlašuje, že se zněním Obchodních podmínek před podpisem této Rámcové dohody seznámil v dostatečném rozsahu s veškerými požadavky Objednatele dle této Rámcové dohody, přičemž si není vědom žádných překážek, které by mu bránily v poskytnutí sjednaného plnění v souladu s touto Rámcovou dohodou.
8. Zhotovitel prohlašuje, že je způsobilý k řádnému a včasnému provedení Díla a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou třeba k řádnému provedení Díla.
9. Tato Rámcová dohoda je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, přičemž Objednatel obdrží dva stejnopisy, Zhotovitel obdrží jeden stejnopis.
10. Smluvní vztahy výslovně neupravené touto Rámcovou dohodou a Obchodními podmínkami se řídí Občanským zákoníkem a platnými obecně závaznými právními předpisy. Veškerá práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Rámcové dohody se řídí českým právním řádem.
11. Smluvní strany se zavazují řešit případné spory vzniklé ze vzájemných obchodních smluvních vztahů především smírně – jednáním. Nedojde-li k dohodě, dohodly se Smluvní strany na tom, že k projednání sporů je příslušný obecný soud Objednatele. Rozhodným právem pro řešení sporů je právo České republiky a jednacím jazykem je český jazyk.
12. Pokud některá ustanovení Obchodních podmínek nebo jejich část nelze vzhledem k povaze Díla objektivně a zcela zřejmě použít, pak z takových ustanovení nebo jejich částí práva ani povinnosti smluvním stranám nevznikají.
13. Tato Rámcová dohoda nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu poslední ze Smluvních stran. Je-li tato Rámcová dohoda uveřejňována v registru smluv, nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv, jinak je účinná od okamžiku uzavření.

**Přílohy tvořící nedílnou součást této rámcové dohody:**

Příloha č. 1 – Obchodní podmínky

Příloha č. 2 – Bližší specifikace předmětu plnění veřejné zakázky

Příloha č. 3 – Jednotkový ceník služeb

Příloha č. 4 – Seznam poddodavatelů

Příloha č. 5 - Oprávněné osoby

V Praze, dne ……………… V………………… dne:…………

……………………………………… …………………………………… …

Objednatel: Zhotovitel:

Správa železnic, ……………………………………

státní organizace

**Bc. Jiří Svoboda, MBA,**

generální ředitel **……………………………………**

Tato Rámcová dohoda byla uveřejněna prostřednictvím registru smluv dne ……………